

TEXT TRANSLATION

Nöchnáya tma bezmólviye přinóšit
i k óddíhu zóvřót měníá.
Pěrá, pěrá! pěkóya řelö próšit,
dushá ustála v vřihře dñřa.

The darkness of night brings silence
and beckons me to rest.

The time is nigh, the time is nigh! My body yearns for peace,
the soul is weary from the whirlwind of the day.

Möřřú řebřá, před snom gřřadúshchim, Bózhe:
day řřúřřiam řmir; blagóšlövř
mladéntsá son, i řříšchensköye lózhe,
i šřřózř řřřhiya řřubvř!

I pray thee, Lord, before the coming slumber:
to people everywhere, grant peace; grant blessings
to the infant's sleep and to the poor man's lowly bed,
as well as to the quiet tears of love!

Pröšřř gřřehú, na zhgúchiya stradáňiya
uspökóřřelňö döřřňř,
i řře tvöř řřecháľňiya sözdaňiya
řřöř snöřřiděňyem öbmaňř!

Grant forgiveness to sin; upon the fiery torments we endure
soothingly breathe solace,
and upon thy despairing creatures
bestow at least the delusion of a dream!

Pěrá, pěrá! pěkóya řelö próšit,
dushá ustála v vřihře dñřa.

The time is nigh, the time is nigh! My body yearns for peace,
the soul is weary from the whirlwind of the day.

Poem by Nikolai Ogaryov (1813–1877)

English translation by Vladimir Morosan

Tchaikovsky wrote three settings of this text—the present *a cappella* version for mixed chorus, a choral-orchestral version (both dating from 1863-4, when he was a student at the St. Petersburg Conservatory), and a later version for solo voice and piano (*Six romances, op. 27*).

A note about the text and the transliteration: When the Russian language adopted “new orthography” in 1918, the endings of certain plural adjectives were slightly modified: for example, “-iya” and “-iya” became “-iye” and “-iye,” respectively. Sometimes these changes adversely affect the rhyming of poetry. In the interest of authenticity, the text here is given in its nineteenth-century form, as it appeared in Tchaikovsky's lifetime.

While Russian is almost entirely a phonetic language, certain modifications of vowels and consonants occur depending on the context and placement of those sounds within words. The Russica™ Transliteration System, developed by Musica Russica especially for singing, is intended to convey the literal sound of the Russian language in the Roman (Latin) alphabet with the help of diacritical markings and incorporates those modifications. A full explanation of the transliteration system may be downloaded at: http://www.musicarussica.com/catalogs/Russica_translit_R_and_CS.pdf.

For additional information about performance materials for this piece, contact: **Musica Russica**

(800) 326-3132

www.musicarussica.com

На сон грядущий

Na son grĭadushchiy

At Bedtime

Peter Tchaikovsky

Петр Чайковский

Andante
pp

Soprano
Nöch - ná - ya ĭma bez - mól - vĭ - ye pŕi - nó - šit i
Ноч - на - я тьма без - мол - ви - е при - но - сит и

Alto
Nöch - ná - ya ĭma bez - mól - vĭ - ye pŕi - nó - šit i
Ноч - на - я тьма без - мол - ви - е при - но - сит и

Tenor
Nöch - ná - ya ĭma bez - mól - vĭ - ye pŕi - nó - šit i
Ноч - на - я тьма без - мол - ви - е при - но - сит и

Bass
Nöch - ná - ya ĭma bez - mól - vĭ - ye pŕi - nó - šit i
Ноч - на - я тьма без - мол - ви - е при - но - сит и

Piano
(for rehearsal only)
Andante
pp

5 *f* *più mosso*

k ód - dí - hu dav - nó zŏ - vĭót ĩme - ĩiá, zŏ - vĭót ĩme - ĩiá. Pŏ - rá! Pŏ - rá! Pŏ -
к от - ды - ху дав - но зо - вѣт ме - ня, зо - вѣт ме - ня. По - ра! По - ра! По -

k ód - dí - hu dav - nó zŏ - vĭót ĩme - ĩiá, zŏ - vĭót ĩme - ĩiá. Pŏ - rá! Pŏ - rá! Pŏ -
к от - ды - ху дав - но зо - вѣт ме - ня, зо - вѣт ме - ня. По - ра! По - ра! По -

k ód - dí - hu dav - nó zŏ - vĭót ĩme - ĩiá, zŏ - vĭót ĩme - ĩiá. Pŏ -
к от - ды - ху дав - но зо - вѣт ме - ня, зо - вѣт ме - ня. По -

k ód - dí - hu dav - nó zŏ - vĭót ĩme - ĩiá, i k ód - dí - hu zŏ - vĭót ĩme - ĩiá.
к от - ды - ху дав - но зо - вѣт ме - ня, и к от - ды - ху зо - вѣт ме - ня.

5 *f* *più mosso*

11

p

rá! Põ - kó - ya ěé - lõ pró - šit, du - shá u - stá - la v vřh - ře dñía.
 pa! По - ко - я те - ло про - сит, ду - ша у - ста - ла в вих - ре дня.

p

rá! Põ - kó - ya ěé - lõ pró - šit, du - shá u - stá - la v vřh - ře dñía.
 pa! По - ко - я те - ло про - сит, ду - ша у - ста - ла в вих - ре дня.

p

rá! Põ - rá! Põ - rá! Põ - kó - ya ěé - lõ pró - šit, ěé - lõ pró - šit,
 pa! По - па! По - па! По - ко - я те - ло про - сит, те - ло про - сит,

p

Du - shá u - stá - la v vřh - ře dñía,
 Ду - ша у - ста - ла в вих - ре дня,

11

p

16

p *pp*

Du - shá u - stá - la v vřh - ře dñía, _____
 Ду - ша у - ста - ла в вих - ре дня, _____

p *pp*

Du - shá _____ u - stá - la v vřh - ře dñía, u - stá - la v vřh - ře dñía.
 Ду - ша _____ у - ста - ла в вих - ре дня, у - ста - ла в вих - ре дня.

p *pp*

Du - shá u - stá - la v vřh - ře dñía, v vřh - ře dñía, _____ v vřh - ře
 Ду - ша у - ста - ла в вих - ре дня, в вих - ре дня, _____ в вих - ре

p *pp*

Du - shá u - stá - la v vřh - ře dñía, v vřh - ře
 Ду - ша у - ста - ла в вих - ре дня, в вих - ре дня,

16

p *pp*

21 **Tempo I^o**

p *sf*

Мõ - Ёу те - бя! Пред сном гря - ду - щим, Бо - же, дай Ёу - дя́м
 Мо - лю те - бя! Пред сном гря - ду - щим, Бо - же, дай лю - дям

p *p*

Мõ - Ёу те - бя! Пред сном гря - ду - щим, Бо - же, дай Ёу - дя́м ми́р! —
 Мо - лю те - бя! Пред сном гря - ду - щим, Бо - же, дай лю - дям ми́р! —

p *) *p*

д́ня. Мõ - Ёу те - бя! Пред сном гря - ду - щим, Бо - же, дай Ёу - дя́м ми́р!
 дня. Мо - лю те - бя! Пред сном гря - ду - щим, Бо - же, дай лю - дям ми́р!

p *) *p*

д́ня. Мõ - Ёу те - бя! Пред сном гря - ду - щим, Бо - же, дай Ёу - дя́м ми́р! —
 дня. Мо - лю те - бя! Пред сном гря - ду - щим, Бо - же, дай лю - дям ми́р! —

21 *sf*

p *p* *sf*

ми́р! Вла - го́ - сло - ви́ мла - ден - ца сон, и ни - щен - ско - е ло - же,
 мир! Бла - го - сло - ви́ мла - ден - ца сон, и ни - щен - ско - е ло - же,

p

Вла - го́ - сло - ви́ — мла - ден - ца сон, и ни - щен - ско - е ло - же,
 Бла - го - сло - ви́ — мла - ден - ца сон, и ни - щен - ско - е ло - же,

p

Вла - го́ - сло - ви́ мла - ден - ца сон, и ни - щен - ско - е ло - же,
 Бла - го - сло - ви́ мла - ден - ца сон, и ни - щен - ско - е ло - же,

p

Вла - го́ - сло - ви́ — мла - ден - ца сон, — и ни - щен - ско - е ло - же,
 Бла - го - сло - ви́ — мла - ден - ца сон, — и ни - щен - ско - е ло - же,

27 *sf*

p

27 *sf*

*)EDITOR'S NOTE: In the choral-orchestral version, the C in the Bass and Tenor is a C \flat .

*)ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: В версии для хора с оркестром, ДО у баса и тенора — ДО-бемоль.

33 *p*

I sľío - zĩ tí - ħi - ya Īrub - vĩ, i sľío - zĩ tí - ħi - ya Īrub - vĩ!
И слѣ - зы ти - хи - я люб - ви, и слѣ - зы ти - хи - я люб - ви.

p

I sľío - zĩ tí - ħi - ya Īrub - vĩ, i sľío - zĩ tí - ħi - ya Īrub - vĩ!
И слѣ - зы ти - хи - я люб - ви, и слѣ - зы ти - хи - я люб - ви.

p

I sľío - zĩ tí - ħi - ya Īrub - vĩ, i sľío - zĩ tí - ħi - ya Īrub - vĩ!
И слѣ - зы ти - хи - я люб - ви, и слѣ - зы ти - хи - я люб - ви.

p

i sľío - zĩ tí - ħi - ya Īrub - vĩ!
и слѣ - зы ти - хи - я люб - ви.

39 *sf* *sf* *ff*

Prõ - sľĩ gře - ħú, na zhgú - chi - ya stra - dá - ñya, na zhgú - chi - ya stra - dá - ñya,
Про - сти гре - ху, на жгу - чи - я стра - да - нья, на жгу - чи - я стра - дань - я,

ff

Prõ - sľĩ gře - ħú, na zhgú - chi - ya stra - dá - ñya, na zhgú - chi - ya stra - dá - ñya,
Про - сти гре - ху, на жгу - чи - я стра - да - нья, на жгу - чи - я стра - дань - я,

ff

Prõ - sľĩ gře - ħú, na zhgú - chi - ya stra - dá - ñya, na zhgú - chi - ya stra - dá - ñya,
Про - сти гре - ху, на жгу - чи - я стра - да - нья, на жгу - чи - я стра - дань - я,

ff

Prõ - sľĩ gře - ħú, na zhgú - chi - ya stra - dá - ñya, na zhgú - chi - ya stra - dá - ñya,
Про - сти гре - ху, на жгу - чи - я стра - да - нья, на жгу - чи - я стра - дань - я,

39 *sf* *sf* *ff*

45 *pp* *mf*

u - spřo - kř - í - řel - nř dřh - řnř. I řše tvř - í ře - řalř - řnř - ya, ře -
 y - spo - ko - i - řel - no dřh - řnř. I řše tvř - i pe - řalř - řnř - ya, pe -

pp *mf*

u - spřo - kř - í - řel - nř dřh - řnř. I řše tvř - í ře -
 y - spo - ko - i - řel - no dřh - řnř. I řše tvř - i pe -

pp *mf*

u - spřo - kř - í - řel - nř dřh - řnř. I řše tvř - í tvř - í ře -
 y - spo - ko - i - řel - no dřh - řnř. I řše tvř - i, tvř - i pe -

pp *mf*

u - spřo - kř - í - řel - nř dřh - řnř. I
 y - spo - ko - i - řel - no dřh - řnř. I

45

51 *p*

řalř - řnř - ya řř - řalř - řnř - ya řř řnř - ři - řelř - řem řř - řa -
 řalř - řnř - ya řř - řalř - řnř - ya, řř řnř - ři - řelř - řem řř - řa -

p

řalř - řnř - ya, řř - řalř - řnř - ya řř řnř - ři - řelř - řem řř - řa -
 řalř - řnř - ya řř - řalř - řnř - ya řř řnř - ři - řelř - řem řř - řa -

p

řalř - řnř - ya řř - řalř - řnř - ya řř řnř - ři - řelř - řem řř - řa -
 řalř - řnř - ya řř - řalř - řnř - ya řř řnř - ři - řelř - řem řř - řa -

p

řše tvř - í ře - řalř - řnř - ya řř - řalř - řnř - ya řř řnř - ři - řelř - řem řř - řa -
 řše tvř - i pe - řalř - řnř - ya řř - řalř - řnř - ya řř řnř - ři - řelř - řem řř - řa -

51